

Damon (2)
Chant du désespoir

Saevus Amor docuit natorum sanguine matrem
commaculare manus; crudelis tu quoque, mater !
crudelis mater magis, an puer improbus ille? 50
Improbus ille puer; crudelis tu quoque, mater.

Incipe Maenaios mecum, mea tibia, versus.

Nunc et oves ultro fugiat lupus; aurea durae
mala ferant quercus, narcisso floreat alnus,
pinguia corticibus sudent electra myricae, 55
certent et cynnis ululae, sit Tityrus Orpheus,
Orpheus in silvis, inter delphinas Arion.

Incipe Maenaios mecum, mea tibia, versus.

Omnia vel medium fiat mare. Vivite, silvae:
praeceps aerii specula de montis in undas 60
deferar; extremum hoc munus morientis habeto.

Desine Maenaios, jam desine, tibia, versus. »

Vocabulaire nouveau, dans l'ordre du texte :

saevus, a, um : sauvage, féroce, cruel
amor, oris, m. : amour ; Amor, oris, m : Amour (*dieu*)
doceo, es, ere, cui, doctum : enseigner *qqch* à *qqn* (+ 2 *acc.*), apprendre à *qqn* à faire *qqch*
natus, i, m. : (*poét.*) fils, enfant
sanguis, inis, m. : le sang
commaculo, as, are : souiller, tacher
manus, us, f. : main
allusion à la légende de Médée, qui tua leurs enfants lorsque Jason lui annonça qu'il la délaissait pour épouser Glaucé, fille du roi de Corinthe

50

crudelis, e : cruel (*racine cruor*, oris : le sang...)
tu, tui : tu, te, toi
quoque, adv. : aussi
magis, adv. : plus
an, inv. : (est-ce que) ou est-ce que ; an... an... : si... ou si
improbus, a, um : méchant, fourbe, pervers, malhonnête (*épithète de puer ?*)
ovis, is, f. : brebis, mouton
ultro, inv. : en plus ; spontanément
fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir
lupus, i, m. : loup
aureus, a, um : d'or (*cf Buc 03, v70*)
quercus, us, f. : le chêne (*cf Buc 04 v30*)
narcissus, i, m : le narcisse (*fleur jaune et blanche, proche de la jonquille*)

floreo, es, ere, ui : 1. fleurir, être en fleur 2. être fleuri de, garni de
alnus, i, f : aulne (*arbre*)

55

pinguis, e : gras, grassex, huileux, fertile, riche

cortex, icis, f. : la coquille, le liège

sudo, as, are : suer, peiner ; exsuder, laisser perler (+ *acc*) (*cf Buc 04 v30*)

electrum, i, n : l'ambre (*les Romains ne connaissaient pas l'origine de cette matière précieuse venue du nord*)

myrica, ae, f : tamaris (*arbrisseau méditerranéen aux fleurs roses*); bruyère (*petit arbrisseau des landes, aux fleurs violettes*)

cycnus, i, m. : cygne (*cycnis : datif cpt de certare ; allusion à la légende du chant du cygne*)

ulula, ae, f : chat-huant, chouette, hibou

Tityrus, i, m : Tityre (*nom de berger, que Virgile se donne dans la cf Buc 01 ; sens probablement générique, ici...*)

Orpheus, i, m. : Orphée (*poète thrace légendaire*)

silva, ae, f. : forêt

delphines, um, m pl (*acc : delphinus*) : les dauphins

Arion, onis, m. : Arion (*le poète et chanteur Arion fut, dit-on, sauvé par des dauphins*)

vel, adv. : ou, ou bien de préférence, même, notamment (*vel... vel... : soit... soit...*)

medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu ; le milieu de

fio, is, fieri, factus sum : devenir (*accord au sg, bien qu'omnia soit sujet ; hellénisme*); fio sert de passif à facio

mare, is, n. : mer (*medium ... mare : le milieu de la mer, la haute mer, la mer profonde*)

vivo, is, ere, vixi, victum : vivre (*vivite : formule d'adieu, souvent portée sur les inscriptions funéraires*)

60

praeceps, cipitis : la tête en avant, la tête la première

aerius, a, um : aérien

specula, ae, f : observatoire, hauteur, sommet

de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de (*préposition placée ici au milieu du groupe qu'elle régit*)

mons, montis, m. : montagne

unda, ae, f. : l'onde, l'eau, le flot

defero, fers, ferre, tuli, latum : 1. porter d'un lieu élevé dans un lieu plus bas, précipiter,

emporter (*passif à sens moyen : traduire par le pronominal*) 2. présenter

munus, eris, n. : 1. l'office, la fonction 2. l'obligation, la charge 3. le produit 4. le service

rendu 5. le don, le présent 6. le spectacle public, les combats de gladiateurs

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir ; considérer comme ; se habere : se trouver, être

desino, is, ere, sii, situm : cesser, mettre fin à (+ *acc*)

Vocabulaire alphabétique :

aerius, a, um : aérien

alnus, i, f : aulne (*arbre*)

amor, oris, m. : amour ; Amor, oris, m : Amour (*dieu*)

an, inv. : (est-ce que) ou est-ce que ; an... an... : si... ou si

Arion, onis, m. : Arion (*le poète et chanteur Arion fut, dit-on, sauvé par des dauphins*)

aureus, a, um : d'or

commaculo, as, are : souiller, tacher

cortex, icis, f. : la coquille, le liège

crudelis, e : cruel (*racine cruor*, oris : le sang...)
cynus, i, m. : cygne (*allusion à la légende du chant du cygne*)
de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de
defero, fers, ferre, tuli, latum : 1. porter d'un lieu élevé dans un lieu plus bas, précipiter, emporter 2. présenter
delphines, um, m pl (acc : delphinus) : les dauphins
desino, is, ere, sii, situm : cesser, mettre fin à (+ acc)
doceo, es, ere, cui, doctum : enseigner qqch à qqn (+ 2 acc.), apprendre à qqn à faire qqch
electrum, i, n : l'ambre (*les Romains ne connaissaient pas l'origine de cette matière précieuse venue du nord*)
fio, is, fieri, factus sum : devenir ; fio sert de passif à facio
floreo, es, ere, ui : 1. fleurir, être en fleur 2. être fleuri de, garni de
fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir
habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir ; considérer comme ; se habere : se trouver, être
improbus, a, um : méchant, fourbe, pervers, malhonnête
lupus, i, m. : loup
magis, adv. : plus
manus, us, f. : main
mare, is, n. : mer
medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu ; le milieu de
mons, montis, m. : montagne
munus, eris, n. : 1. l'office, la fonction 2. l'obligation, la charge 3. le produit 4. le service rendu 5. le don, le présent 6. le spectacle public, les combats de gladiateurs
myrica, ae, f : tamaris (*arbrisseau méditerranéen aux fleurs roses*); bruyère (*petit arbrisseau des landes, aux fleurs violettes*)
narcissus, i, m : le narcisse (*fleur jaune et blanche, proche de la jonquille*)
natus, i, m. : (*poét.*) fils, enfant
Orpheus, i, m. : Orphée (*poète thrace légendaire*)
ovis, is, f. : brebis, mouton
pinguis, e : gras, grasseux, huileux, fertile, riche
praeceps, cipitis : la tête en avant, la tête la première
quercus, us, f. : le chêne
quoque, adv. : aussi
saevus, a, um : sauvage, féroce, cruel
sanguis, inis, m. : le sang
silva, ae, f. : forêt
specula, ae, f : observatoire, hauteur, sommet
sudo, as, are : suer, peiner ; exsuder, laisser perler (+ acc)
Tityrus, i, m : Tityre (*nom de berger*)
tu, tui : tu, te, toi
ultro, inv. : en plus ; spontanément
ulula, ae, f : chat-huant, chouette, hibou
unda, ae, f. : l'onde, l'eau, le flot
vel, adv. : ou, ou bien de préférence, même, notamment (vel... vel... : soit... soit...)
vivo, is, ere, vixi, victum : vivre (vivite : *formule d'adieu, souvent portée sur les inscriptions funéraires*)

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

amor, oris, m. : amour ; Amor, oris, m : Amour (*dieu*)
an, inv. : (est-ce que) ou est-ce que ; an... an... : si... ou si
de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de
doceo, es, ere, cui, doctum : enseigner *qqch* à *qqn* (+ 2 acc.), apprendre à *qqn* à *faire qqch*
fio, is, fieri, factus sum : devenir ; *fio sert de passif* à facio
fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir
habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir ; considérer comme ; se habere : se trouver, être
magis, adv. : plus
manus, us, f. : main
mare, is, n. : mer
medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu ; le milieu de
mons, montis, m. : montagne
munus, eris, n. : 1. l'office, la fonction 2. l'obligation, la charge 3. le produit 4. le service rendu 5. le don, le présent 6. le spectacle public, les combats de gladiateurs
quoque, adv. : aussi
sanguis, inis, m. : le sang
silva, ae, f. : forêt
tu, tui : tu, te, toi
unda, ae, f. : l'onde, l'eau, le flot
vel, adv. : ou, ou bien de préférence, même, notamment (vel... vel... : soit... soit...)
vivo, is, ere, vixi, victum : vivre (*vivite : formule d'adieu, souvent portée sur les inscriptions funéraires*)

fréquence 2 :

desino, is, ere, sii, situm : cesser, mettre fin à (+ acc)
natus, i, m. : (*poét.*) fils, enfant
saevus, a, um : sauvage, féroce, cruel

fréquence 3 :

aureus, a, um : d'or
defero, fers, ferre, tuli, latum : 1. porter d'un lieu élevé dans un lieu plus bas, précipiter, emporter 2. présenter
praeceps, cipitis : la tête en avant, la tête la première
ultro, inv. : en plus ; spontanément

fréquence 4 :

crudelis, e : cruel (*racine cruor, oris : le sang...*)
improbus, a, um : méchant, fourbe, pervers, malhonnête
pinguis, e : gras, grasseux, huileux, fertile, riche

ne pas apprendre :

aerius, a, um : aérien
alnus, i, f : aulne (*arbre*)
Arion, onis, m. : Arion (*le poète et chanteur Arion fut, dit-on, sauvé par des dauphins*)
commaculo, as, are : souiller, tacher
cortex, icis, f. : la coquille, le liège
cycnus, i, m. : cygne (*allusion à la légende du chant du cygne*)
delphines, um, m pl (acc : delphinas) : les dauphins
electrum, i, n : l'ambre (*les Romains ne connaissaient pas l'origine de cette matière précieuse venue du nord*)

floreo, es, ere, ui : 1. fleurir, être en fleur 2. être fleuri de, garni de

lupus, i, m. : loup

myrica,ae, f : tamaris (*arbrisseau méditerranéen aux fleurs roses*); bruyère (*petit arbrisseau des landes, aux fleurs violettes*)

narcissus,i,m : le narcisse (*fleur jaune et blanche, proche de la jonquille*)

Orpheus, i, m. : Orphée (*poète thrace légendaire*)

ovis, is, f. : brebis, mouton

quercus, us, f. : le chêne

specula,ae,f : observatoire, hauteur, sommet

sudo, as, are : suer, peiner ; exsuder, laisser perler (+ *acc*)

Tityrus, i, m : Tityre (*nom de berger*)

ulula, ae, f : chat-huant, chouette, hibou

Traduction au plus près du texte :

Virgile, *Bucolique VIII*
v 047 062

**Damon (2)
Chant du désespoir**

Saevus Amor docuit natorum sanguine matrem
commaculare manus; crudelis tu quoque, mater !
crudelis mater magis, an puer improbus ille? 50
Improbus ille puer; crudelis tu quoque, mater.

Incipe Maenalius mecum, mea tibia, versus.

Le sauvage Amour enseigna à une mère, avec le sang de ses enfants,
à se souiller les mains ; cruelle <tu fus> toi aussi, mère !
plus cruelle la mère, ou bien lui, l'enfant pervers ?
lui, l'enfant pervers ; mais (*asyndète*) toi aussi, mère !

Commence avec moi, ma flûte, les chants Ménaliens !

Nunc et oves ultro fugiat lupus; aurea durae
mala ferant quercus, narcisso floreat alnus,
pinguia corticibus sudent electra myricae, 55
certent et cygnis ululae, sit Tityrus Orpheus,
Orpheus in silvis, inter delphinas Arion.

Incipe Maenalius mecum, mea tibia, versus.

Maintenant, ô comble ! (ultro), que le loup fuie <devant> les brebis ; que les chênes (quercus)
durs
portent des pommes d'or (aurea), que l'aulne fleurisse <de fleurs> de narcisse,
que les tamaris, par leurs écorces, exsudent <des gouttes> d'ambre luisant (huileux), 55
et aussi (et) que les hiboux rivalisent avec les cygnes, que Tityre soit Orphée,
un Orphée dans les forêts, un Arion parmi les dauphins !

Commence avec moi, ma flûte, les chants Ménaliens !

Omnia vel medium fiat mare. Vivite, silvae:
praeceps aerii specula de montis in undas 60
deferar; extremum hoc munus morientis habeto.

Desine Maenalius, jam desine, tibia, versus. »

Ou plutôt (vel), que tout devienne mer profonde (haute mer) ! Adieu, vivez, forêts :
<mais moi> (*asyndète*) , la tête la première, du sommet d'une montagne vertigineuse, dans
les flots 60
je vais me précipiter ; reçois (aie) <, Nysa, >cet ultime cadeau d'un mourant.

Cesse désormais, cesse, flûte, tes chants Ménaliens !

Comparaisons de traductions :

v 48 51

« Traduction » de Paul Valéry (1944)

L'atroce amour voulut que du sang de ses fils
Soient couvertes les mains de leur cruelle mère !
Qui fut le plus cruel, ou la mère ou l'enfant ? 50
Si l'amour fut cruel, tu fus barbare, toi...

Traduction de Danièle Robert, revue *Europe* n° 765-766, janvier-février 1993 p 12-14

*Cet Amour inhumain apprit à une mère à se salir les mains
Du sang de ses enfants ; et toi aussi, mère, tu fus cruelle.
Cruauté de la mère ou plutôt perversion de l'enfant ? 50
Perversion de l'enfant, oui ; mais toi aussi, mère, tu fus cruelle.*

v 53-57

« Traduction » de Paul Valéry (1944)

Que l'agneau désormais mette en fuite le loup
Et que le chêne dur porte des pommes d'or,
Que la bruyère exsude une résine d'ambre : 55
Que le hibou s'égale au cygne et que Tityre
Veuille être Orphée aux bois, Arion aux dauphins !

Jean Paul Brisson, *Virgile, son temps et le nôtre*, ed Maspero, textes à l'appui, 1966

(op cit p 317) : Et désormais que, de lui-même, le loup fuie les brebis ; que les chênes inflexibles portent des oranges dorées ; que l'aulne se pare de la fleur du narcisse, que de leur écorce les tamaris exsudent une ambre grasse ; que les chouettes rivalisent avec les cygnes ; que Tityre soit Orphée, Orphée dans les bois et Arion parmi les dauphins.

Traduction de Danièle Robert, revue *Europe* n° 765-766, janvier-février 1993 p 12-14

*Les loups peuvent s'enfuir devant les moutons, les chênes nouveaux
Porter des pommes d'or, les aunes se couvrir de narcisses,
Les écorces des tamaris exsuder l'ambre lourd, 55
Les chats-huants se mesurer aux cygnes, Tityre peut bien être
Orphée, un Orphée aux forêts, Arion parmi les dauphins !*

v 59-62

« Traduction » de Paul Valéry (1944)

Que tout devienne mer !... Adieu, forêts... Je vais
Me jeter dans les flots du haut d'un promontoire... 60
(Du mourant que je suis, reçois le don suprême).
Cesse, ma flûte, assez de chants Ménaliens !

Traduction de Danièle Robert, revue *Europe* n° 765-766, janvier-février 1993 p 12-14

*Que la mer envahisse tout, je l'admets ! Adieu, forêts ;
Du haut de ces hautes montagnes, je vais me précipiter 60
Dans les flots : tu auras là l'ultime cadeau d'un mourant.*

Cesse, ma flûte, cesse maintenant la chanson du Ménale ».